

主 kangkang

地點 Ivalino

報号 si Apen Dinsang

時間 69-9-19

記者 si Aman Jayod

編號 48-2 46

翻譯

1. Asa da kangay mangali so ovi no miyina am, mangay
 ta do takey kowan na no ina na, nohon kowan na no anak
 na, kangay da.

1) 有一回母子去挖山芋、他母親說..我們去挖山、他的孩子應道說好、於是去上山。

2. Mizezyak o ina na no kacingi da do ovi da ori am,
 kaliem mo cyto a, kaliyin ko oyan kowan na no ina na,
 kaliyin na ori a, mavazovav o wowo no ovi ori am,

2) 他小孩之母在山芋田說話、他去挖那個、而我要挖這個、在挖那個山芋之時、母親露出、眼看猶如人頭、就起挖起時、

citaen na am, akmi wowo no tawo, to na parehna o kaliyan
 na sya a, to na cita o mata na, bagbag mo ina ta ymi-
 mata, mizezyak o ina na am, kali mo ovay ta adan ori

就看到眼睛了、母親不得^起挖有眼睛、他母親說繼續挖吧、那破折原、本就只是有很奇怪的山芋、小孩說..好的、就繼續挖。

do misawosawod a ori kowan na, nohon kowan na, kakali
 na sya.

3) 就起挖起時、就看到有耳朵、媽很奇怪有耳朵、說繼續挖、這的山芋本來就有很怪

3. To na paraema o kaliyan na sya am, to na cita
 o micicilowan, waranay mo ina a yamicicilowan, caha ta
 kali adan ori do mineysawosawod a ori, kakali na sya,

特的形狀、然後又繼續挖、不得了、她有鼻子、有牙齒、媽。他媽就說

to na cita o momodan na ori, vivi na, mingepan ori, p
 pakagowa yamimomodan a yamingepen mo ina, mizezyak o
 ina na ori am, adan ori do mineysawosawod a ori manga-

“原本就這樣oi的形狀、對女兒這樣說、

nako kali kkowan na na am, to na ngaliya, to na paraema

然後又繼續挖時、不得了、媽她有牙齒、母親繼續挖吧、oi的形狀原本就很怪是、

註

然後又繼續挖時、不得了、媽她有牙齒、母親繼續挖吧、oi的形狀原本就很怪是、

主	地點	報章
題	時間	記者
編	編號	

o kaliyan na sya ori am, pakagwa yamilimalima mo ina,
 maniring o ina fina am, kali manganako ta adan ori do
 minisawosawod a ori, kakali na sya, todangay ori do
 kawakan na ori, to na ngaliya ori am, miayi ori, caha
 kali, pisa na kaliyin ori mavazovaw am, waranay mo ina
 ta yamiayi a yamirapan am, yamikakamay o ayi na, mirer-
 yak o ina na am, kali manganako ta adan ori do mini-
 sawosawod a ori.

4. Karahan sa, ano yabo rana kaliyin am, a yamava-
 zovaw am, natnat rana manganako, na voznot ta no anak
 na ori am, ji na rawa, mizezyak o anak na am, ko jarawa
 mo ina a, ya ji yabo na kodangan a, yamakongo ya? a
 voznot manganako, voznoten na ori am, ji na rawa,
 mizezyak o anak na ori am, pandan ko ori mo ina, angay
 pala mo ina.

5. j A yaken pa ta makarawa sya manganako, ji kakwa-
 nata, voznoten na ori no ina na ori am, to na macikalap-
 kopi o ina na ori a isalap na rana, miciyakatowan nya do

然後又繼續挖。一直挖
 的時候。挖的時候他有
 腳。沒用倚挖吧！有四
 挖了個軀幹時。媽很幸
 怪他有腳。有完整的身
 軀。腳有缺杆。母親說
 “孩子繼續挖吧。那些
 原本就有特殊的形狀。

中 後來。老說沒有好
 挖的習性完整的話。孩
 子呀：就把他挖出來吧！
 孩子挖出來時。拿不動
 孩子說“媽我搬不動
 沒有什麼阻礙物。這
 到是為何：挖吧：孩子
 正是搬不動。當孩子
 說“我已盡力而為之。
 媽。換好位置。

5) 當然他能搬動他的
 他母親搬動時。他的
 母親就能抱他出飛上天
 他的孩說“吃……就哭
 了。就去抓。這時他因
 親能 kangkaung 的指甲抓住

疼痛不能說話時。他母親就哭。此
 時他的母親就離開了。

註

地點

時間

編號

teyngato, mizezyak o anak na ori am, aey....kowan na, to

rana lavi ya, todangay mahapi sya ori, ji mizezyak o

ina na ori, ta kongkwan na no pakazamowan na koko no

kangkang do ina na ori a omngengen nya, to rana lavi o

ina na ori, kato da rana misyayan a miyina.

6. Moli rana do ili o anak na ori am, yamo ilavi mo

kowa kowan no ama na ori, ori ko ilavi am, yabo rana

ori kakwana, ori ko ilavi, na nisalap no kway si ina

a cngowaneri manganako a, apiya ta ya.

7. Kakowan na so sang a, kato na ngazowazowawan so

anak na rana ori, ka ji na sangasangan no nang, kato da

ngazowazowawan so anak na rana.

8. Masita na rana o anak na makaveyvev am, tovoyn

na rana sira do takey o anak na, mangay kamo pala do

takey si wari mo a mamotbot so vazit, intangang kongon

ta? kowan na no anak na, bekena onoci kamo a pala yaken

da ngonoci am, ji makarawa sira, koli da rana nira ori,

mizezyak sira do ama da am, a maraet mo ama ta yanamen

9. 他的孩子回到村子
 經、孩子許美店哭了。
 他父親說。我之所以哭
 是那個已經沒有了。因
 親被 no kucway 劫去而且
 天 竟 是 如 此 嗎 ？ 我 們
 該 怎 麼 辦 。

7) 就 這 樣 心 裏 標 育 他
 的 孩 子， 也 不 會 為 他 操
 心 且 養 育 他。

8) 當 他 建 看 到 孩 子 已
 懷 孕 時， 就 有 新 的 孩 子
 子 的 出 生， 好 跟 孩 子 去
 出 生 拿 贖 贖 贖 看， 拿 拿
 理 理， 孩 子 說 不 是
 們 們 跟 隨 我 看 看， 可 是
 他 們 無 法 做 得 到 拿 贖 贖
 一 於 就 回 去 了， 他 們 跟
 他 們 父 親 說 這 很 不 行。

註

我們曾努力去找贖條，無父親說，
 那兒兒，無法攻得的話，不能
 更化。

主	地點	報告
	時間	記者
題	編號	翻譯

ji yarawa pa botboten o vazit, mizezyak o ama da ori am,

jakakwanata botboten nyo o ji nyo rawa.

9. Kato na kowanan so sang, ala apiya rana ori do

da nipamnowan da ci yang kowan na no ama da ori, tovoyin

na sira do takey, mangay sira ori am, botbot pala ori

abotboten ko pala oya, botboten no rakrakah ori am, na

voznota ori, manngo ka mo wari kowan na o anak a,

ko ji yarawa a, moli ta rana mo wari, nohon kowan na,

koli da rana, mizezyak sira do ama da ori, kongo

manganako a, yaken rana mo ama am, ko rana nimabotbot

o akma ko i vonong a, si wari am, ya pa ji makabotbot;

ning kowan na no ama na, kato na ainan do dang a.

10. Karahan am, ala akto na rana ori do na mangay

salimdawan do rakrakah kowan na, tovoyin na sira do

takey, angay kamo pala do takey si wari mo, nohon

kowan na, vonong mo ya, vonong ko ya an, kowan na no

rakrakah, pasibotboten da am, to sira miyangay rana

ombotbot sya, teyka da rana am, mangay rana sira do

9) 事情就這樣。父女親想。這時候大概時候成熟了吧！又叫他們上山。叫他們去拔湖藤條時，大的先去拔，可是沒辦法，老弟換好衣服，哥哥這樣說。弟弟好，他也沒辦法，弟弟我們回去吧！好的。於是就回去了。他們跟父親說，孩子好，哥哥說“我的傷已拔好了。至於弟弟，正沒拔好。父親說“好。於是就把這事放在一邊。

10) 後來，這時正是考驗下弟的時候。於是父親又叫他們上山說“你們弟弟上山看看，他們說好，就命配。這是我好的。那是你的命。他們倆就同時拔掉藤條。拔完之後，就去他們的父

親那兒。父親說，孩子的好，哥哥說，我的弟弟同時拔出藤條。

主	地點	教者
詞	時間	記者
碼	編號	翻譯
<p>ama da ori, manngo mangnako kwoan na no ama da, men to minanod rana makabotbot si wari kowan na no rakrakeh a 11. Ji na rana pasirsirngan o anak na ori, tomivaha- vahalang o ama da ori a micinacinalolot ori, kapivaha- vahalang na, apiya rana oya ta yaro rana o cinalolot, pasaoji kamo pala so avat no tatala ta ori, am ji ko atenngi o kacinadkeran na kapikavangan na no ori, mangay da rana akoakotan o nipareng no ama da ori a cinalolot a yohovoho da ori, kakaod da rana sya, katokad da rana. 12. Ji ko mancan o kapakapito da araw a makanateng as so araraw, yako ji yatengi ori, makakto sira do asa ka pongso am, mangay da savaten o asa ka ili am, metaw o nakem da nira ori am, yanyo janimacita do jiya o vayo nyo a keyliyan an, mizezyak sira o pasi- sirngan da ori am, nona jabo do ja men nimacita vayo a keyliyan, am tana mangay kamo pala do asa ka ili ori am, mangay kamo, yamiyan kowan so abo an, nohon kowan</p>		
		<p>11) 這時父親就沒有再 跟他們說話了，父親就 開始鑄鐵造長茅而鑄缺 ，差不多可以了，因他的 長茅已經很多，所以準備 修整船槳。這兒我不說 是大船即或小船，就問 始搬運他的父親做的長 槍，就到船中到達目的 地。</p> <p>12) 由於他們在七天的 行動我不知，所以我就 不講述這些口之事。當 他們到達某一個島時，他 們去拜訪一個村，心情 很壞，他們在這兒是應 看新西孔的村人，由 他們談話的人說，沒有 呢？我們從前看新西孔 的村人，要不然我們去 那另一村看看，這兒寧 的足沒有，當他們去時 時候，他們所回答的正</p>
註		

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料
數位典藏計畫

地點

時間

地點

da, mangay sira ori am, aksan so sang da vangsowa ori,

nyo ji nimacita o vayo nyo a keyliyan an, ya jiyabo

kowan da, mizezyak sira o pacisirsirngan da ori am, tana

mangay kamo pala do s asa ka ili ori am, beken do dori

da vahangsowa o ciring da ori, to da tateyras o keylili

na ori, mangay sira do asa ka ili, yabo da ja o vayo

nyo a keyliyan, mizezyak sira ori am, yabo do ja mangay

kamo pala do asa ka ili ori an, ta ori na yanan no

niayan a tagakel a mangay nyo seykedan, ta ori mangay

nyo pasisirsirngan, nohon kowan da nira, kangay da rana

nira ori.

13. Pacisirsirngan da o tawo ori am, yabo do ja nyo

nimacita vayo nyo a kayiliyan, oya na yanan no tawo

kowan na, ninga somdep ta pala manganako, oyto sira,

somdep am, amian o ina da do wahay ori a, nona ka

miyan do ja mo ina kowan na, ta nyo tongeynayi jaken

manganako a, nyo ipakateneng jaken kowan na, ji yabo k

kapiyanak ko jinyo mangakowa, bekena anak mo yamen ya

是同樣的話。是否遇到
親面孔的村人。他們說
沒有，去他們的誰誰的人
不說。你們去另一村看
看。回答的問題依然是相
同樣村裏村人去訪問。
這時去另一村時說。這
兒是存有新面孔的村人
。他們說這兒沒有。你
們去另一個村看看因為那
兒有涼亭順便去查訪。
他們誰好於是就去了。

13. 当他们問別人說。
你們這兒有沒有看到新
的村人。他們說。他人
就在這兒。是如此的
話。孩子們們這去看看
。孩子的母親就在屋內
。他說。媽原來你在這
兒。你們來找我。每病
會知道我。你們不是我
的孩子。不是的我們是
你的孩子。你不是我弟
第一道上的嗎？去控
Cui研：媽呀當時說。你
控控這兒。這是
你說的。

地點

教者

時間

編號

kowan da, meeza kamo si wari a mangay do takey syo am,

a mangay mangali so sovi syo mo ina am, mizezyak ka

syo mo ina am, ori okalin mo kalin ko ya, ori ciring

nyo a ori cireng nyo ri kowan na, do nitazetazestes na

so nipalopawan na kapikakamay na, kapilima na, mizezyak

si ina am, ada ori do misawosawod a ovi kowan na, oro

omina cireciring nyo si wari, mangay mo rana voznoten

am, oriwo nisalapan na nimo, so ikanehad namen a

mapinyapowan jimo, ji yabo kapinyapowan nyo jaken a,

kowan na, beken kowan da.

14. Ji na pasovayi no ina da am, ano manehad kamo

a anak ko am, angay kamo pala pangawat manganako, mi-

zezyak sira ori pasosonen na ori am, a kongoen mo ori:

, nona o angangayan no nang manganako am, no citaen

ko inyo manganako ka omjis nyo, to takamo rana ngay,

ta jabo ka ji nyo todangayan manganako, ta anak ko

inyo, ano ci taktakan ko inyo ka ji nyo amjisan am,

mangoyng ko anak saon inyo am, nohon kowan da, am

mangwat sira ori.

在慢慢挖呀露出手指
且正有手。他母親說“
不是在 do misawosawod a ovi
· 那是你弟弟所說的
· 當你去拔呀。那時才
把你提也飛了。所以我
你是我們真正的母親。
她說“我絕不是你們的
母親。絕對不是。

14) 他們的母親始終不
承認。你們若是真是我
的孩子，你們的孩子們
們去煮開水。她叫的人
們說“你們幹什麼。
他的用意是用來扇你們
的臉，你們要回去。
孩子，你們不會因此回
去吧！因為你們是神孩子
、若是神兒們時而不
會拒絕的話是我真正的
孩子、他們說好於是開
始煮開水。

15. Mizezyak sira ori, a na kombaz mo ina kowan

da, na paglo kamo pala, to da rana paglo a a acinen,

taktakan na sira am, yako inyo taktakan a, cimaonjis

kamo am, bekema kamo a minapodpod jaken, ci ji kamo a

onjis am, manoyong kamo a minapodpod jaken, am pasamozen

na ori do anak na ori am, citaen na sira ori am, abo o

zanzamok da, ji yabo kaninaonjis da, mizezyak o ina da

ori am, nona manoyong ka nyo a anak ko tam ji kamo a

onjis a miketeh ya, yaten takamo rana am, mangay takamo

rana inyo rana am, angay kamo pala ahaahp do obo no

alilin ori o panid na ori, ta asleben takamo kowan na,

a ikakongo na ori, bekema to nyo ngonoci yaken, nohon,

mangay da apen a asleben, toyka da rana asleben am,

mangay takamo rana manganako kowan na, mangay rana sira

ori, palowasen da rana o yanan da ori, kavakong s da sya.

16. Amijan sira do piyangangayan na am, manireng

o ina da ori am, vakong kamo manganako ta yanyan so ko

ileylanen, nohon, oriwo cireng na ra ori am, vakongen

5) 他們說「水已經開
了。於是他們就把水倒
出來。煮他們時。我現在
在燒你們。若是你們身
體有異狀的話。你們不
是我生的。若不會有異
狀。你們是我真正的孩
子。當她強壯到如孩子
時。看他們時還有什麼
異樣。至於我們。我們
回去。那你們去海邊拿
起船。因為我們要燒掉
這有你們關係。有什麼
聽我的話。是的。他們
就拿來燒。燒完之後
。孩子我們回去吧。當
他們回去時。就把他們
的船推下海。就擱淺。

6) 到達她會經常去的
地方時。他們的母親說
。用力划因為有要事。
這是她的話。當他們划
時並一直划。過了很久
。在海牙線上就遇到像

破的東西。孩子我不是
說過。牠創造他的身份
了。我們不是已經燒了
嗎？牠創造的不一之很
好。於是他們就盡量划
。那個東西就漸漸逼近
他們。那個確禽就不解
了。孩子盡量划要不然
牠是不會放過我們的。

地點

時間

編號

報字

記音

翻譯

da ori, ori kavakong da sya ori am, monay am, to da ran
cita do asked no wawa o akmi ponay ori, yako ji mancan
ori manganako, na nimamaog o katawotawo na, ikongo pa
mo ina do ta nisleb ori, komwan am, apiya kowan mo o
mamaog so katawotawo na, ori kato da vakongan sya,
malaod pa sira tomipasngen jira ori, ji rana tayo a
miyasasalap ori, kaod kamo manganako ta ji na yaten
pazmonawei nicabagbag.

17. To da rana pangazongotongota do kacan a ori,
ji da rana ori nivatokadan o tatala da ori, ta mi rana
sira tongoli ya, da rana macieralayi o ahahapen da ori.

18. Kato na kowanan so sang, asyam a tatapilan o
niyamaot da so vahay da ori, asyam a tatapilan o
niyatoy da so vahay da vato ori, ilpildid da ja ori,
karahan am, mangneb rana sira do sahad no vahay da ori
, da rana mizing do iyan da do sahad no vahay da ori,
kang kang kang kang kowan na ori, to da mizing o zoz...
kowan na, asas tatapilan o vato a ori mapowas ori, na

註

17) 就把船停泊在海邊
、他們的船沒有用石頭
弄平衡、急着回到村子
、他們對帶的東西就沒
拿了。

18) 身憐就這樣、不過
他們因綁他們的叢有九
層之多、用石頭壘他們
的叢也有九層亦用巨石
住房子、屋內就聽到
Kang kang kang kang 的聲音、
就聽到 zoz... 的聲音、有
一層的壘石倒塌、媽把
把一層的石頭弄倒、說
看有何辦法、把再次的
回來又把壘石弄倒一層
、哦！已經七層了。

教
說
詞

toapwasa mo ina o yasa tapilan, komwan am, mangay

ta kongon, tawpala sya am kowan na, tomingi ori am, to

na mowasa o asa ori, ya rana pitofo, wo....

19. To rana talonos do dang o mangay na sibsib-

lakan a azdayin o matatapil a ocip no vahay da ori

asa rana tapilan ori am, asa rana tapilan mo ina o azat

no ta nivehvaw ja, to na mowasa ori, yabo rana ta ya

rana tomacianhan o vocid, ji rana m nimizezyak o ama da

ori ya, o cinalolot am, to na rana patozoka do pakaw no

vahay da ori a kapanrewareway na no cinalolot do vocid

no vahay da, asa na kapiyaep no kangkang ori am,

to na ngay niblaki ori nam, todasogat o katawtawo na

ori, ji rana nisomalap ori, am, oriwo nikazakat na rana

no kangkang ori ya.

20. Karahan na am, makowbat rana sira ori,

mangay da rana lolohon a pipowa do kasibowan ori,

kavosan no kavavatanen fino kakowa.

19) 他們的房子的墨石牆已經化掉牙黃。這時就只剩一層的墨石牆。媽用東西擋她的石頭只剩一層了。於是她又把那一會弄倒，已經沒有石牆了茅草已暴露出來。他們的父親已沉默不語。於是就把長草剷到象之揮標外。因此他們家之事上的茅草就盤出很多長擔。有叫kangkang和編下來的。用力用翅膀一掃。她的身體就剷。這就也是這樣的kangkang才逃掉。

20) 後來，他們就出來了。他們去拿田拖到kasibowan。這百呀之故事就這樣結束。告一段落。

阿美族、雅美族口語傳說採集翻譯資料
數位典藏計畫